

MAS SOBRE GBL = 'MONTE' EN EL ANTIGUO TESTAMENTO(*)

ANTONIO TORRES FERNANDEZ

Hace ya tiempo, publiqué en las páginas de esta revista (1) un artículo en que, recogiendo sugerencias previamente hechas sobre el tema, trataba de realizar un análisis de las posibilidades de que algunos derivados de la raíz gbl, y, en concreto, el sustantivo גבול, pudieran tener el significado o la connotación de 'monte', 'terreno elevado'. En la p. 28 (¶12) del artículo estudiaba someramente las fórmulas en que dicho sustantivo aparece determinado por el nombre de alguna región fronteriza con Palestina, haciendo cierto hincapié en la expresión(בני עמוך) גבול, y señalando tímidamente "alguna ambigüedad" en el texto de So 2,8.

En el momento de redactar aquel estudio, aún no me había sido asequible la monografía de L. Sabottka sobre el libro de Sofonías (2), publicada prácticamente por las mismas fechas. Posteriormente hube de realizar un detenido examen de dicho libro, del que publiqué una reseña (3). Pude entonces observar que el autor se había decidido por la ecuación גבול = 'monte' en dicho pasaje de Sofonías. El texto masorético:

שמעתי חרפת מראב
וגדפי בני עמוך
אשר חרפו את עמי
ויגדילו על-גבולם

ha sido vertido así por Sabottka:

"Ich habe gehört das Höhnen Moabs
und das Lästern der Söhne Ammons,
die mein Volk verhöhnnten

und grosstaten auf meinem Berg" (subrayado mío).

En las p. 85-86 del comentario se dan las razones para esa interpretación, notando que "die Bedeutung 'Berg' für hebräisch g^ebûl, entsprechend dem ugari-tischen gbl, ist bisher für 1 Sam 13,18 und Ps 78,54 vorgeschlagen worden" --en la nota 80 de la p. 85 se añade Sal 105,33, de acuerdo con Dahood (4)--. En apoyo a la equiparación גבול = 'monte' en So 2,8, se cita el versículo 3,11 del mismo libro:

...ולא-תוספי לגבהה עור
בהר קדשי (5),

señalando la analogía de pensamiento entre ambos pasajes y la aparición en el segundo caso del término הַר, 'monte'. Para el posible contexto situacional histórico, se nos remite a varios pasajes bíblicos (2 Re 24,2; Is 10,32; Sal 68,17).

Lo más interesante de la aportación de Sabottka son las razones de tipo filológico que aduce en favor de la traducción de גבול por 'monte', y que se reducen a dos, bien conocidas por todo el que se haya acercado a la producción científica del recién desaparecido M. Dahood y su escuela: el "mem encliticum" y el "double-duty modifier". En el caso que nos ocupa, el segundo fenómeno supondría que el sufijo pronominal de 'my, del colon anterior, se sobreentendería también en gbwlm; o, más exactamente, se sustituiría por el "mem encliticum" de dicha expresión, leída como gbwl-m (6). Con ello se haría innecesaria la corrección de גבולט en גבולי, propuesta, sobre la base de los LXX, por la BHK (7).

Como puede verse, la conjetura de Sabottka descansa, al menos parcialmente, en los citados fenómenos. No es esta breve nota el lugar apropiado para entrar en el complejo problema de la presencia de ambos fenómenos en el hebreo bíblico, ni de su mayor o menor extensión. Admitida su existencia, hay que reconocer que se despejaría el camino para resolver un problema textual planteado por la supuesta "Vorlage" de la versión griega. Así se alcanzaría una mayor analogía sintáctica y semántica con el pretendido paralelo de So

3,11. Y con ello quedaría abierta la posibilidad de una ecuación entre los dos términos presentes en cada uno de los pasajes, הר y גבול .

El paralelismo entre ambos pasajes depende también de otro punto discutible: el sentido de ויגדילי en So 2,8. En las p. 84-85 de su estudio, analiza Sabottka el significado de dicha expresión, conectándola, contra la opinión de M. Dahood, con la raíz gdl-1 , en Hifil: 'ensoberbecerse', 'fanfarronear' ("grosstun"), y haciéndola así paralela al לגבהה de So 3,11 (traducido como "überheben"). En favor de dicha interpretación se citan otros oráculos contra Moab, como Is 16,6, en los que aparece el tema de arrogancia o soberbia.

Dicha interpretación de ויגדילי estaría en consonancia con otras traducciones del pasaje. Como botón de muestra cito las de Cantera (²1979): "...afrentaron a mi pueblo, / y se ensoberbecieron contra su territorio" (subrayado mío) (8). Con ella coinciden, fundamentalmente, y por no citar sino unos ejemplos, la traducciones de The International Critical Commentary (1911), La Sacra Bibbia (Vaccari: 1955), Das Alte Testament Deutsch (1975), The New American Bible (1970) y La Bible de Jérusalem (²1974) (9), aunque los dos primeros citan en el comentario la posibilidad de traducir como "engrandecerse a costa de". Esta última interpretación es la que siguen, por ejemplo, Los Libros Sagrados (1966), The New English Bible (1970), La Nueva Biblia Española (1975) y la versión española de la Biblia de Jerusalén (1975) (10). Entre las versiones antiguas, los LXX (ἐμεγαλύνοντο) y el Targum (וואתררבו) estarían a favor de la primera interpretación, mientras que la Vulgata ("magnificati sunt super terminos eorum") podría favorecer a la segunda hipótesis (11). Finalmente, el Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament de Koehler-Baumgartner, al tratar de la raíz gdl-1 Hifil (12), incluye nuestro pasaje dentro del significado "sich gross machen - grosstun" (13).

Quedaría el problema de las posibles conexiones de So 2,8 con Mal 1,5:

$\text{יגדל יהוה מעל לגבול ישראל}$,

pasaje al que aludí someramente en mi citado artículo (14), y que nos presenta de nuevo la raíz gdl-1 (esta vez en Qal) asociada a גבול . Pero no podemos detenernos en este pasaje.

Volviendo sobre lo dicho, se ve, pues, cómo los puntos de apoyo para un paralelismo semántico-sintáctico entre So 2,8 y 3,11, y, en consecuencia para una equiparación גבול = הר, aunque discutibles, no carecen de base. Habría que notar que el fenómeno del "mem encliticum" ha sido admitido en la última edición del citado léxico de Koehler-Baumgartner (15); y la doble función sintáctica de algunos sufijos y partículas también parece suficientemente atestiguada. Con la conjetura de Sabotka se explicaría satisfactoriamente la variante de los LXX, sin necesidad de recurrir a una corrección textual. Y esa variante, a su vez, corroboraría el paralelismo entre los dos citados pasajes de Sofonías, con sus consecuencias para el análisis semántico de גבול. Lo que, a su vez, despejaría el camino para similares interpretaciones en otros pasajes.

Pero habrá que concluir recalcando que nos seguimos moviendo en el terreno de las conjeturas.

N O T A S

(*) Al ser la presente aportación complemento de un estudio realizado bajo la dirección del Prof. Mitchell Dahood, quisiera que estas breves líneas expresaran mi homenaje póstumo al que fue mi maestro en el campo de la filología semítica, y me inició en un camino que, por desgracia, no pude completar bajo su dirección.

1. "¿Gb1 = 'Monte' en el Antiguo Testamento ?", MEAH 20,2 (1971) 11-38.

2. L. Sabottka, Zephanja. Versuch einer Neuübersetzung mit philologischem Kommentar (Rom 1972).

3. Archivo Teológico Granadino 43 (1980) 347-348.

4. Psalms III (Garden City 1970) p. 62.

5. En el comentario directo a dicho pasaje (p.122), se alude al paralelismo con el ugarítico bqdš.bgr.nhly ('nt:III:27). En mi citado artículo (p. 23-24), aludí también al posible paralelismo de diversos pasajes bíblicos con dicha expresión ugarítica, pero sin citar el caso de So 3,11 ya que mi objetivo era el estudio de la asociación de gbwl con nhlh. Una nueva luz podría ser aportada por el estudio de Dahood (en Ras Shamra Parallels II, Roma 1975, p. 27) sobre el "parallel pair" ugarítico gr...qdš, hebreo ושׁוּר // וּרְ.

6. Para dicho fenómeno de paralelismo entre sufijo y "mem enclítico", se alude a los ejemplos de Dahood en Psalms III, p. 408.

7. La BHS se limita a aducir las variantes de la versión griega.

8. La posibilidad de traducir לַע por 'contra' es considerada también por Sabottka (o.c., p. 85).

9. ICC: "...wherewith they have cast reproach upon my people and vaunted themselves against their border"; SB: "...come hanno ingiuriato il mio popolo e fatta la voce grossa sopra i suoi confini"; ATD: "... womit sie geschmäht mein Volk und sich grosstaten wider 'mein' Gebiet"; NAB: "...when they reviled my people and made boasts against their territory"; BJ: "...lorsqu'ils insultaient mon peuple et se glorifiaient de leur territoire".

10. LS: "...injuriaban a mi pueblo y se engrandecían a costa de su territorio"; NEB: "...How they have insulted my people and encroached on their frontiers"; NBE: "...injuriaban a mi pueblo, invadían su territorio"; BJ(esp): "...cuando insultaron a mi pueblo, y se engrandecieron a costa de su territorio". Curiosamente, tanto LS como NBE, al llegar a v. 10, traducen el mismo verbo hebreo, respectivamente, como "...por haber insultado y despreciado" y "...sus insultos despectivos" (subrayado mío). Tal vez, por tratarse en un caso de complemento directo de cosa, y en otro de persona (cf. ICC, 1.c.)

11. Al menos, así parece interpretarlo Vaccari (1.c.), aunque la traducción, muy servil, de la Vg podría dejar lugar a dudas.

12. Lief. I (Leiden ³1967) p. 172.

13. Se alude también a la conjetura de Perles (que no me ha sido posible comprobar): ויגדלו , "echaron suertes". Para la interpretación de Dahood: "slandered", como significado secundario de gd1-II, 'tejer', cf. Sabottka, o.c., p.84 y nota 76 de dicha página, quien lo rechaza, aunque con alguna vacilación.

14. P.32. (¶17). También se alude a este pasaje en el comentario de ICC (1.c). Cf., además, p. 25 (¶8) y p. 26 (¶10) de mi artículo. No deja de llamar la atención el hecho de que גבול se documente dos veces en Mal 1,4-5, cuando en el v.3 ha aparecido הן en paralelismo con נחלה . Pero sería quizás forzado intentar sacar consecuencias para nuestro objetivo. He revisado los capítulos en que M. Dahood colecciona el grueso de los "parallel pairs" supuestamente comunes al ugarítico y al hebreo bíblico (Psalms III, Garden City 1970, p. 445-456; Ras Shamra Parallels I, Roma 1972, p. 71-382; II, Roma 1975, p.1-33 y 34-39; III, Roma 1981, p. 1-178 y 178-206), tratando de buscar un "pair" הן // נחלה , pero no lo he encontrado. De darse, podría ser el equivalente (a nivel semántico, si no lexemático) de la cadena constructa ugarítica gr.nhlt. Y su comparación con גבול נחלה (cf. el artículo citado, p. 23-25[¶8]) pudiera reafirmar un hipotético sentido originario de 'monte' para גבול en esa expresión clisé. Los únicos ejemplos que tal vez estuvieran lejanamente relacionados con nuestro tema son ארץ//הרים(ug.hrm // arṣ: Psalms III, p. 446); ארץ // עיר (ug.arṣ // grm: RSP I, p.125-126) y ארץ//נחלה (ug.arṣ + nhlt: RSP III, p.34-35). Una vez más, quedaría una difusa posibilidad de extraer alguna consecuencia de esos paralelismos; pero forzando los datos actualmente existentes. Finalmente, podríamos citar el pasaje de Ab 21, en el que se contraponen el הן עיר y הן עיר , como posible iluminación del contraste entre el גבול de Edom-Esaú y el גבול de Israel en el citado pasaje de Mal 1,4-5. Pero repito que las piezas dispersas de este pequeño "puzzle" no permiten sacar muchas conclusiones, si no es una hipotética conexión de los semas "heredad" - "tierra" - "monte(s)" - "territorio/fronteras", que no autoriza a pasar a deducciones nítidas de tipo genético.

15. Lief. II (Leiden ³1974) p. 510.